

**ВЫРАЖЕНИЕ ВАЖНОЙ ИНФОРМАЦИИ О
РОДЕ В АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ
ПОСЛОВИЦАХ
С ЗООКОМПОНЕНТАМИ**

*Уралова Айсулув Поян кызы, доцент Термезского
университета экономики и сервиса, (PhD)*

**INGLIZ VA O‘ZBEK ZOOKOMPONENTLI
MAQOLLARDA GENDER BO‘YICHA MUHIM
MA’LUMOTLARNING IFODALANISHI**

*Uralova Oysuluv Poyan qizi, Termiz iqtisodiyot va servis
universiteti dotsenti, f.f.b.f.d. (PhD)*

**EXPRESSION OF IMPORTANT INFORMATION
ABOUT GENDER IN ENGLISH AND UZBEK
PROVERBS WITH ZOOCOMPONENTS**

*Uralova Aisuluv Poyan kizi, Termez University of Economics
and Service, Associate Professor (PhD)*



<https://orcid.org/0001-0003-0214-0809>

e-mail:

Uralova.oysuluv@gmail.com

Аннотация: В данной работе рассматривались английские пословицы и поговорки и их узбекские эквиваленты, а также причины, вызывающие проблемы при переводе.

Ключевые слова: пословица, поговорка, анализ, сравнение, английский и узбекский народ.

Annotatsiya: Mazkur maqola tilshunoslik sohasida keng qo'llaniladigan ingliz va o'zbek zookomponentli maqollarda muhim ma'lumotlarning qo'llanilishi haqida. Quyida bu haqida to'liq ma'lumotlar berilgan.

Kalit so'zlar: tilshunoslik, termin, atama, terminologiya.

Abstract: This paper examined English proverbs and sayings and their Uzbek equivalents, as well as the causes that cause translation problems.

Key words: proverb, proverb, analysis, comparison, English and Uzbek people.

ВВЕДЕНИЕ. Актуальность данной работы заключается в том, что употребление фразеологических единиц в разных языках, затрудняют понимание сказанного или прочитанного, так как такие единицы несут в себе положительные, нейтральные или отрицательные оттенки. Теоретической основой исследования послужили труды известных ученых: В.В.Виноградова, А.И.Смирницкого, Н.Н.Амосовой, А.В.Кунина и др. Не все ученые относят пословицы и поговорки к фразеологическим единицам. Однако такие исследователи, как А.В.Кунин, считают, что пословицы и поговорки должны изучаться в системе фразеологических единиц. Согласно квалификации А.В.Кунина, они относятся к коммуникативным фразеологическим единицам. Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в

ритмически организованной форме [4,с.176]. Пословица всегда является предложением. В отличие от фразеологических единиц других типов, пословицы часто бывают сложными предложениями. В контексте пословица может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения (например, пословица Dogs that put up many hares kill none — собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают). Большинство пословиц — краткие, лаконичные высказывания: Dog does not eat dog — ворон ворону глаз не выклюет. Как показали приведенные выше примеры, эллипсис более распространен среди пословиц, чем среди каких-либо других типов фразеологических единиц. Длинные пословицы, то есть пословицы, состоящие более чем из десяти лексем, имеют тенденцию устаревать. Большинство длинных пословиц, зарегистри-

рованных в «Оксфордском словаре пословиц», являются устаревшими. Понятие поговорки в современной фольклористике является неопределенным, включающим разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов. По существу, единственное, что объединяет эти различные сочетания слов, — это то, что они не являются пословицами, хотя близость тех и других в отдельных случаях отрицать не приходится [1, с.78]. В английской и американской лингвистической литературе также не проводится четкого разграничения между пословицей и поговоркой. При современном развитии теории фразеологии пользоваться понятием «поговорка» в том его широком понимании, как это принято в фольклористике, не актуально. Поговорки так же, как и пословицы, являются предложениями. Но у этих разрядов фразеологизмов имеются существенные различия в функциональном плане, так как поговоркам не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция. Пословицы являются выражением народной мудрости, и для них характерна более высокая степень абстракции, чем для поговорок. Зооморфизмы в английском языке описывают внешность, характер и стиль поведения, профессиональную деятельность человека, его отношение к противоположному полу, семье, детям и к самому себе. Английский язык показывает человека как индивидуальность, личность, акцентируя внимание на таких положительных качествах, как состязательность, самостоятельность, дисциплинированность, трудолюбие, осуждая мошенничество, лень и недобросовестность. Обычно собака считается другом человека, первым животным, которого он приручил. Однако анализ материала показывает, что зооним «dog» чаще используется в английских фразеологизмах с отрицательной оценкой, выражая отрицательные эмоции, например: dog on it — «проклять! Чёрт побери!»; to treat smb like a dog — «обращаться, как с собакой»; to kill like a dog — «убить как собаку»; die like a dog — «издохнуть, как собака» и т. п. Например: He complained that he would have to die there alone, like a dog. Негативное отношение и сильная неприязнь к кому-либо могут быть выражены следующими фразеологизмами: lazy dog — «лентяй»; (as) crooked as a dog's hind leg — «бесчестный, непорядочный»; dirty dog —

«плохой человек, свинья, грязный подонок»; dog-roog — «гол как сокол»; dumb dogs are dangerous — «молчаливые собаки опасны» и т. п.

МЕТОДЫ И ДИСКУССИИ. Таким образом, зооним «dog» во фразеологизмах используется для усиления эмоциональной окраски. Однако есть фразеологизмы с зоонимом «dog», в которых прослеживается и положительная оценка, но их количество чрезвычайно мало: lucky dog — «счастливчик»; top dog — «хозяин положения, господствующая сторона»; jolly dog — «весельчак»; love me, love my dog — «кто гостю рад, тот и собачку его накормит» и т.п. Существуют фразеологизмы и идиоматические сложные слова, в которых прослеживается отсутствие оценки: dog-sleep — «чуткий сон, сон урывками»; to dog — «охранять, стоять на страже»; water dog — «бывалый моряк»; dogs of war — «ужасы войны»; shaggy-dog-story — «анекдот с бородой»; hot-dog — «сосиска»; dog-end — «бычок (сигареты)»; let sleeping dogs lie — «не буди лиха, пока лихо спит». Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи и в художественной литературе. При переводе устойчивых выражений большую роль играет контекст, в котором они употребляются. Н.Н.Амосова различает переменный и фиксированный контексты. Свободные словосочетания употребляются в переменном контексте, в то время как фразеологические единицы — в фиксированном контексте. Переводчику при переводе фразеологизма необходимо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке, и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. Связанные с переводом проблемы рассматриваются по-разному, существуют различные методы перевода пословиц и поговорок с одного языка на другой. И это объяснимо: однозначного,

стандартного решения здесь не может быть. На необходимость классификации фразеологических единиц, в том числе пословиц и поговорок, обращали внимание такие известные лингвисты, как Ш. Бали, В.В.Виноградов, Б.А.Ларин, Н. М. Шанский, А.И.Смирницкий, Н.Н.Амосова, А.В.Кунин и другие. Развитие многозначности зоонимов осуществляется путём переноса значения и названия.

РЕЗУЛЬТАТЫ. Исторически вторичные значения являются переносными, часто и фигуральными, но многие из них в настоящее время уже не осознаются в своих исходных качествах. Семантическое своеобразие этих сращений состоит в том, что в них всегда доминирует зоосемический компонент, выделяясь за счет противопоставления репрезентативного и фигурального значений. Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности, так как фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. В.Г.Гук указывает на антропоцентрический характер фразеологических единиц, подчеркивая, что «поскольку в центре внимания человека находится он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему. Языковой антропоморфизм является не пережитком первобытного мышления, как это утверждают некоторые философы, но общим законом развития средств номинации в языке» [2,с.35]. В английском языке латентная угроза ассоциируется со спящей собакой, а в русском — с нечистой силой, что восходит к народному фольклору, по-разному отражающему картину мира. Полное совпадение зоонима в двух языках согласуется с вошедшей в поговорку вечной враждой между кошками и собаками, например: *agree like cats and dogs* — «жить как кошка с собакой». Очень важно знать хотя бы основные и часто используемые фразеологизмы в английском языке, чтобы уметь правильно подобрать нужный эквивалент в родном языке,

избегая дословного перевода, так как дословно совпадают лишь некоторые поговорки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Знание идиом особенно важно при непосредственном общении с носителями того или иного языка. В этом случае, если нет уверенности в знании эквивалента какой-либо идиомы, надежнее будет употребить синоним из нейтральной речи [3,с.217]. При переводе на русский язык они могут делиться на две группы: — фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке; — безэквивалентные фразеологические единицы. Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов: 1) постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста. Например: *time is money* — «время — деньги», *to dance to somebody's tune* — «танцевать под чью-либо дудку»; *tired as a dog* — «устал как собака» и т. п.; 2) с другой стороны, возможно наличие в русском языке двух и более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирают лучший. На примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить, насколько разнообразны по своей структуре, семантике и выразительности фразеологические единицы современного английского языка с зоокомпонентом *dog*, настолько разнообразны их соответствия в русском языке. Нельзя не согласиться с А.В.Куниным, что «фразеология — это сокровищница языка», и фразеологизмы в языке являются богатством. Они не только отражают культуру и быт того или иного народа, но и помогают сделать речь более выразительной и эмоциональной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1.Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. — Л.: МГУ, 1963.
- 2.Гак В.Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2004.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка/ А.В. Кунин. — М.: Феникс, 1996.
5. Кунин А. В. Английская фразеология /А. В. Кунин. — М.: Высшая школа, 1970.